

-Road to the World- the Dream

- [0 - Free! -Road to the World- the Dream](#)

0 - Free! -Road to the World- the Dream

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] ---

Okay, everyone!

[00:38] ---

On that big piece of paper you just got,

[00:40] ---

try drawing what you'd like
to be when you grow up.

[00:43] ---

Okay!

[00:47] ---

What're you drawing?

[00:49] ---

Wow, that's good.

[00:52] ---

But, a fish...?

[00:53] ---

Yeah, because I want to swim more freely.

[00:57] ---

Freely?

[00:59] ---

Yeah, more...

[01:02] ---

...like myself...

[01:04] ---

Freely...

[01:29] ---

Oh, it's so pretty!

[01:31] ---

I heard there'll be a
lot of shooting stars tonight!

[01:35] ---

Really?

[01:37] ---

Aren't they pretty?

[01:39] ---

Hey, Mako-*chan*, do you have a wish?

[01:41] ---

Huh? Um...

[01:44] ---

I'm gonna get a gold medal, for sure!

[01:49] ---

Gold...?

[01:50] ---

Yeah! I'll compete against
amazing swimmers across the world.

[01:55] ---

And I'll win.

[01:57] ---

That's my dream right now.

[02:01] ---

Wow, Rin!

[02:03] ---

Rin, you're amazing.

[02:05] ---

To be able to say exactly
what you want to do like that.

[02:07] ---

Makoto, you have a dream, too, don't you?

[02:10] ---

And Nagisa, too?

[02:11] ---

Yeah!

[02:12] ---

I want to be friends with everyone, forever!

[02:17] ---

I want to have a lot of fun
and smile more and more

[02:21] ---

and have fun swimming.

[02:23] ---

That's why I'm super happy
we can look at the stars together like this.

[02:28] ---

Because I love all of you!

[02:30] ---

Nagisa...

[02:31] ---

That's very like you. It's nice.

[02:34] ---

What about you, Makoto?

[02:38] ---

I want to keep swimming, too.

[02:41] ---

Swimming is fun, after all,

[02:43] ---

and I was able to meet everyone through it.

[02:46] ---

I don't know how to say it,

[02:48] ---

but I feel a connection...

[02:50] ---

That's why, even though

I don't know what the future will bring,

[02:54] ---

I want to keep swimming.

[02:56] ---

I'm the same as you, Nagisa.

[02:58] ---

Don't worry, you can become
the person you want to be, Makoto!

[03:02] ---

Thanks, Rin.

[03:04] ---

What about you, Haru?

[03:05] ---

Are you aiming for a gold medal, too?

[03:09] ---

Medal...

[03:10] ---

Yeah, Haru, you can compete
against the fastest guy in the world!

[03:15] ---

Isn't it exciting just thinking about it?

[03:18] ---

It might not happen for a long time,

[03:20] ---

but you should practice a lot

[03:23] ---

and aim for the world with me, Haru!

[03:30] ---

I...

[03:34] ---

It was sudden, huh?

[03:35] ---

Huh?

[03:36] ---

His transferring schools.

[03:37] ---

Yeah...

[03:38] ---

To transfer at this time of year,

[03:40] ---

saying there was someone
he wanted to swim with...

[03:43] ---

I don't get Rin at all...

[03:45] ---

Yeah... It's a little frustrating,

[03:48] ---

but if he's going to keep swimming,

[03:50] ---

then I feel like I can't lose, either.

[03:52] ---

Like a rival?

[03:54] ---

Yeah, I don't know
what future is waiting for me,

[04:01] ---

but no matter what difficulties are waiting,

[04:05] ---

I want to believe in myself
and keep working hard

[04:09] ---

to achieve my dream!

[04:14] ---

I see. You're strong, Sosuke.

[04:17] ---

Of course I am.

[04:21] ---

Even in my new team,

[04:22] ---

I will definitely do well in my new team, too!

[04:26] ---

Big Bro, what do you mean,
look at the world more?

[04:29] ---

I hate swimming.

[04:32] ---

But even though I hate it...

[04:35] ---

...why do I keep swimming?

[04:39] ---

Sorry, I'm skipping club tomorrow.

[04:42] ---

You sound down. Did you fight with Ikuya again?

[04:45] ---

Shut up.

[04:46] ---

He can't just keep chasing my back.

[04:50] ---

It won't help him improve.

[04:52] ---

Even though you say that,
you're worried about him, right?

[04:57] ---

I'm sure, one day,
Ikuya will understand how you feel...

[05:05] ---

You're proud of your little brother, right?

[05:07] ---

Nao! I'm hanging up.

[05:11] ---

Mikhail, your swimming was excellent, as usual.

[05:14] ---

What do you usually think
about when you're practicing?

[05:18] ---

Well, "victory will only come
to those who believe in themselves."

[05:23] ---

It's one of my favorite sayings.

[05:34] ---

Did you think it was beautiful?

[05:36] ---

Big Brother?!

[05:38] ---

No, I just happened to see it...

[05:41] ---

Rei, you're thinking too much.

[05:44] ---

Be more honest with yourself.

[05:46] ---

You were jealous, right?

[05:48] ---

Not really...

[05:50] ---

I can't swim, anyway.

[05:52] ---

Just because you can't
right now doesn't mean anything.

[05:55] ---

It's nice to dream a little sometimes, Rei.

[06:00] ---

Dream...

[06:04] ---

My future...

[06:09] ---

Who I'll be from now on...

[06:17] ---

My dream...

[06:20] ---

Yes! That is my dream and my wish!

[06:24] ---

It's tomorrow, isn't it?

The New Student Welcome Meeting...

[06:28] ---

It's all right. Let's give it our all, Rei-chan!

[06:33] ---

Yes, let's, Nagisa-kun.

[06:47] ---

*Facing a time we can't return to
with our own form (our own form)*

[06:53] ---

*Swimming in a dream that
will never end (will never end)*

[06:59] ---

*No matter where we meet
(where we meet)*

[07:06] ---

*The passionate memories we shared
(memories we shared)*

[07:11] ---

*The water always knows the answer
(knows the answer)*

[07:18] ---

To the place where our hearts are called...

[07:21] ---

Let's go

[07:24] ---

More (more)

[07:25] ---

To the future (to the future)

[07:27] ---

To today's (to today's)

[07:28] ---

Far reaches (far reaches)

[07:30] ---

Trust in the passion (in the passion)

[07:33] ---

You have now

[07:36] ---

More (more)

[07:38] ---

Freely (freely)

[07:39] ---

Today's (today's)

[07:41] ---

Stroke (stroke)

[07:42] ---

*This brilliance that will last forever is...
(that will last forever is...)*

[07:46] ---

Free!

[07:55] ---

*The backs of my friends, lined up in a row
against a blue backdrop (a blue backdrop)*

[08:01] ---

*Are so proud, and sometimes
they help me (they help me)*

[08:07] ---

*I looked for my own silhouette
(my own silhouette)*

[08:13] ---

*Uncertain about what I didn't realize was
waiting for me in the future (in the future)*

[08:19] ---

My dream will keep expanding (keep expanding)

[08:26] ---

To the future that goes beyond limits

[08:29] ---

Let's go

[08:32] ---

More (more)

[08:33] ---

Into the distance (into the distance)

[08:35] ---

Today (today)

[08:36] ---

Be bold (be bold)

[08:38] ---

With a strength (with a strength)

[08:41] ---

To enjoy everything

[08:44] ---

More (more)

[08:45] ---

Let's swim (let's swim)

[08:47] ---

To make today (to make today)

[08:49] ---

The best (the best)

[08:50] ---

The name of this clear hope is...

(this clear hope is...)

[08:54] ---

Free!

[09:07] ---

We can go anywhere

[09:10] ---

We can be anything

[09:13] ---

Let's dive (let's dive)

[09:14] ---

Into (into)

[09:16] ---

That future

[09:22] ---

More (more)

[09:24] ---

Into the distance (into the distance)

[09:25] ---

Today (today)

[09:27] ---

Be bold (be bold)

[09:29] ---

With a strength (with a strength)

[09:32] ---

To enjoy everything

[09:35] ---

More (more)

[09:36] ---

Let's swim (let's swim)

[09:38] ---

To make today (to make today)

[09:39] ---

The best (the best)

[09:41] ---

The name of this clear hope is...

(this clear hope is...)

[09:44] ---

Free!

[09:59] ---

More (more)

[10:01] ---

Freely (freely)

[10:02] ---

Today's (today's)

[10:04] ---

Stroke (stroke)

[10:05] ---

*This brilliance that will last forever is...
(that will last forever is...)*

[10:09] ---

Free!

[10:34] ---

Huh?

[10:35] ---

Nanase, what are you doing here?

[10:38] ---

I heard from Kon-san.

[10:40] ---

Are you on your way back from practice?

[10:41] ---

Yeah. You're a coach, right?

[10:45] ---

So what if I am?

[10:47] ---

I want you to look at my turns
for the individual medley.

[10:49] ---

There's not much time before tournament.

[10:52] ---

I thought you only swam freestyle?

[10:55] ---

It might mess up your balance.

[10:57] ---

Are you ready for that?

[11:01] ---

Up until now...

[11:03] ---

I was always content just to be in the water...

[11:06] ---

I thought that was enough...

[11:15] ---

But if I'd always been alone,

[11:18] ---

I wouldn't be who I am now.

[11:21] ---

Come on.

[11:22] ---

I won't be able to teach you anything more than the basics, though.

[11:28] ---

Thank you very much.

[11:30] ---

Be quiet.

[11:33] ---

Stronger...

[11:35] ---

I have to get even stronger...

[11:39] ---

Like Haru...

[11:43] ---

Ikuya,

[11:44] ---

are you sure you're doing okay?

[11:48] ---

I'm not sure about it, either.

[11:51] ---

But...

[11:52] ---

It's for Ikuya.

[11:54] ---

Ikuya!

[11:55] ---

Are you all right?!

[11:57] ---

I'm fine.

[11:58] ---

I'm fine, okay?

[12:00] ---

That all sounds impressive,

[12:02] ---

but maybe it's time you took a serious approach yourself.

[12:06] ---

Both to swimming and to Ikuya.

[12:09] ---

I could see them back then.

[12:13] ---

You can become who you want to be!

[12:18] ---

You're strong, Ikuya.

[12:20] ---

That's why...

[12:25] ---

It's not your concern, Hiyori!

[12:31] ---

Why?

[12:33] ---

Why did it turn out like this?

[12:38] ---

I can't really explain it,

[12:40] ---

but if you swam with Haru, you'd understand.

[12:44] ---

He has something special when he's in the water.

[12:49] ---

I finally get to talk to you.

[12:52] ---

How've you been?

[12:55] ---

Thanks.

[12:57] ---

I'm glad I got to see you, Asahi.

[12:59] ---

Ikuya...

[13:02] ---

I have to get stronger.

[13:04] ---

I have to get stronger and not rely on anyone.

[13:13] ---

Haru? Why...

[13:15] ---

This was the only way I could swim with you.

[13:19] ---

Don't say you can do it all alone.

[13:22] ---

You're not alone.

[13:25] ---

Haruka's in the individual medley?

[13:28] ---

This should be a good race.

[13:31] ---

Now, let's see the
results of your extra training.

[13:36] ---

Take your marks.

[13:39] ---

Go!

[13:44] ---

Wow, the butterfly!

[13:45] ---

Haru's amazing!

[13:47] ---

But...

[13:48] ---

Ikuya is...

[13:50] ---

That doesn't seem like him at all.

[13:52] ---

It's like he's fighting with the water.

[13:58] ---

Haruka's improved his turn.

[14:02] ---

You'd never know it was
his first time doing this event.

[14:04] ---

Yeah.

[14:08] ---

Why can't I swim the way I mean to?

[14:10] ---

The water... feels heavy...

[14:21] ---

Haru?

[14:24] ---

The sound of water...

[14:25] ---

A liberated sound.

[14:27] ---

He doesn't pin himself down,
and he's not bound by speed.

[14:33] ---

Can someone really be this free?

[14:38] ---

Haru hasn't changed at all since then.

[14:42] ---

I'm the one who's changed.

[14:45] ---

Before I knew it,
I'd built a cage around my heart.

[14:50] ---

But...

[14:51] ---

I think I finally understand
why I kept clinging to swimming.

[14:58] ---

It's not about getting stronger
so I can carry on alone.

[15:02] ---

If I'm not gaining that strength
for someone else, there's no point.

[15:05] ---

That's what true strength is.

[15:08] ---

And gaining that has to be what it really means

[15:11] ---

to be free!

[15:14] ---

The water's changed...

[15:22] ---

Ikuya...

[15:24] ---

...is back!

[15:32] ---

Both of you!

[15:33] ---

Go!

[15:47] ---

All right!

[15:50] ---

Haru.

[15:53] ---

I'm back.

[15:56] ---

Welcome back.

[15:59] ---

I finally kept my promise to you.

[16:05] ---

You remembered...

[16:09] ---

I'd never forget that.

[16:15] ---

Haru...

[16:17] ---

Haru!

[16:25] ---

Looks like everything's okay now.

[16:30] ---

Yeah.

[16:31] ---

It does.

[16:38] ---

Hey, there you are!

[16:39] ---

Asahi... Makoto...

[16:42] ---

What were you guys talking about?

[16:43] ---

Huh?

[16:44] ---

What we wished for
the night of our training camp.

[16:46] ---

Wha...? Haru!

[16:48] ---

Really? Hey, Ikuya, tell us about it!

[16:51] ---

I wanna hear it, too!

[16:54] ---

That night, I wished

[16:56] ---

that I'd become like Haru.

[16:59] ---

That I could become a hero like Haru.

[17:01] ---

A hero?

[17:03] ---

Yeah. Not a hero that fights evil and stuff,

[17:06] ---

but the kind that everyone looks up to.

[17:09] ---

The kind that helps out
whenever someone is lost or stuck.

[17:14] ---

What even...

[17:16] ---

Haru's embarrassed!

[17:17] ---

I am not.

[17:19] ---

You might be someone's hero already, Ikuya.

[17:23] ---

I don't...

[17:24] ---

Yeah, that's true!

[17:26] ---

You just don't realize it.

[17:28] ---

Just like Haru.

[17:30] ---

Makoto...

[17:31] ---

Heroes don't see themselves as heroes.

That's what makes them heroes.

[17:36] ---

And now that I've wrapped that up so nicely...

[17:39] ---

Is that for you to say?

[17:41] ---

Shall we head back? There are still more races.

[17:45] ---

And isn't there something you'd like
to tell your friends from Shimo U?

[17:49] ---

Yeah...

[17:51] ---

Go on, Ikuya.

[18:01] ---

Hiyori...

[18:04] ---

You really are amazing, Ikuya.

[18:07] ---

You come through when it really counts.

[18:13] ---

Hiyori, I was thinking...

[18:16] ---

I want to swim relays again.

[18:21] ---

With Nanase?

[18:23] ---

No!

[18:25] ---

That's not what I mean!

[18:28] ---

I thought about it, and I realized
we've never done a relay together.

[18:34] ---

But I feel like I can do a proper exchange now,

[18:38] ---

if it's with you...

[18:41] ---

Come on. Swim with me, Hiyori.

[18:50] ---

Okay, Ikuya.

[19:01] ---

Take your marks.

[19:05] ---

Go!

[19:07] ---

Go, Nii-chan!

[19:18] ---

Go, Kiryuu!

[19:23] ---

Asahi, are you actually nervous?

[19:26] ---

Not a chance.

[19:27] ---

I bet you're freaking out, though, huh?

[19:29] ---

I'm fine. I practiced
telling myself in the mirror,

[19:33] ---

"I'm a genius. I'm a genius."

[19:37] ---

Familiar?

[19:38] ---

Wha...?

[19:39] ---

You jerk! Don't copy me!

[19:46] ---

Shiina!

[19:47] ---

Kirishima!

[19:57] ---

Trust your friend.

[20:01] ---

Trust Ikuya.

[20:03] ---

I don't need you to tell me.

[20:05] ---

I do trust him.

[20:11] ---

Hiyori!

[20:15] ---

Haru!

[20:24] ---

This is...

[20:26] ---

...what Ikuya felt in Nanase's freestyle.

[20:33] ---

If you swam with Haru, you'd understand.

[20:38] ---

I think it would make it
easier for you to swim, too.

[20:43] ---

I can just be me in the water...

[20:47] ---

Hiyori!

[20:50] ---

Hiyori!

[20:55] ---

I think I understand now...

[20:58] ---

A little more about Nanase

[21:00] ---

and Ikuya, too.

[21:04] ---

Toono's gaining speed!

[21:10] ---

Hiyori!

[21:10] ---

Toono!

[21:13] ---

Haru!

[21:13] ---

Nanase!

SIGN "Shimogami University" "Hidaka University" "Keirinkan University"

[21:28] ---

I guess I lost.

[21:32] ---

In freestyle, maybe.

[21:37] ---

Ikuya...

[21:41] ---

Hiyori, thanks for swimming with me.

[21:49] ---

That's my line.

[21:52] ---

Thanks!

[21:58] ---

Nanase-*kun* really is amazing.

[22:01] ---

He has room for improvement.

[22:02] ---

Huh?

[22:05] ---

Are you saying he can transform even more?

[22:08] ---

We'll just have to look forward
to seeing what he transforms into.

[22:16] ---

Hey, Hiyori.

[22:19] ---

Back when I was in kindergarten...

[22:23] ---

At the swimming school I went to,

[22:26] ---

there was one kid who was always swimming alone.

[22:31] ---

I wanted to be that kid's friend,

[22:35] ---

but I had trouble bringing
myself to talk to him.

[22:38] ---

One day, I finally did,

[22:41] ---

and he...

[22:44] ---

...smiled at me.

[22:47] ---

It was a beautiful smile.

[22:50] ---

Was that kid...

[22:57] ---

I bet your smile was that kid's salvation.

[23:05] ---

You were a hero to him, Ikuya.

[23:10] ---

Hey.

[23:11] ---

Bro...

[23:13] ---

Nice job. Congratulations.

[23:15] ---

Thanks.

[23:18] ---

I'm sorry, Ikuya.

[23:20] ---

Why are you apologizing?

[23:23] ---

You're right. I need to thank you.

[23:26] ---

I have a new dream, thanks to you.

[23:29] ---

Huh?

[23:30] ---

A dream to take on the world with you someday.

[23:34] ---

A dream to be number one in the world.

[23:36] ---

Bro...

[23:38] ---

Are you crying?

[23:39] ---

Idiot! I'm not crying!

[23:48] ---

You look bored.

[23:50] ---

Nah.

[23:52] ---

Just thinking that I only ever
saw one side of Ikuya... Um...

[23:57] ---

Oh, I'm Shigino Kisumi.

[23:59] ---

Hey, want to join my basketball club?

[24:04] ---

I'll think about it.

[24:28] ---

Sorry to make you come with me.

[24:30] ---

It's fine. I wanted to get
a new swim towel, anyway.

[24:38] ---

It's a roasted green tea latte with boba.

[24:41] ---

You want to try some, Haru?

[24:43] ---

Yeah.

[24:46] ---

It tastes strange.

[24:48] ---

Tokyo has a lot of different stuff, huh, Haru?

[24:51] ---

You're getting too excited.

[24:53] ---

Haru, what's that?

[24:54] ---

I think it's a mackerel *poêlé* set meal.

[24:58] ---

Makoto, do you want some?

[25:00] ---

Yeah, thanks.

[25:03] ---

How's your part-time job at the pool?

[25:04] ---

Well, it's hard just
remembering everyone's names.

[25:08] ---

Oh, Misaki-kun's going
to compete in the junior tournament.

[25:12] ---

I see.

[25:13] ---

Yeah, he said he doesn't want
to lose and is always practicing.

[25:17] ---

I really feel like I'm seeing the old Rin.

[25:23] ---

With training camp and everything,
you've really gotten busy, huh?

[25:26] ---

You're busy, too, aren't you?

[25:29] ---

Yeah, I might've been too eager
and signed up for too many classes.

[25:32] ---

Must be tough being a college student.

[25:36] ---

What's so funny?

[25:38] ---

You're saying it like it
has nothing to do with you.

[25:44] ---

It's almost time for practice.

[25:46] ---

Oh, right.

[25:48] ---

I'll talk to you later.

[25:49] ---

Okay, do your best!

[25:53] ---

Oh, I forgot to buy a book
for one of my classes...

[26:05] ---

Oh, good... they still have--

[26:08] ---

Sosuke?

[26:10] ---

Makoto...?

[26:12] ---

So you were in Tokyo?

[26:13] ---

Yeah. Are you getting used to things here yet?

[26:17] ---

No, not at all.

[26:19] ---

The trains and stations all have so many people.

[26:23] ---

When I came here in
high school to go to Tokitsu,

[26:25] ---

I was surprised everywhere I went, too.

[26:27] ---

Really?

[26:29] ---

You always seem so calm
so that's a little unexpected.

[26:34] ---

What do you think I am? Jeez.

[26:37] ---

Same goes for you, Makoto.

[26:39] ---

During the cultural festival,
you weren't what I expected either.

[26:45] ---

Th-There's nothing unexpected about me...

[26:49] ---

Well, let's just leave it at that.

[26:53] ---

The survival game was fun, huh?

[26:56] ---

Yeah. Thinking about it now,
I can't help but smile.

[27:02] ---

Sosuke, you look like a weight's
been lifted off your shoulders.

[27:06] ---

Actually, I was a little worried.

[27:12] ---

I'm thankful to you guys.

[27:14] ---

Huh?

[27:16] ---

Back then, I couldn't concentrate on anything.

[27:21] ---

I thought my dream had already come true

[27:25] ---

since I'd already used up everything I had.

[27:28] ---

But after messing around
with you guys, I felt a little lighter.

[27:33] ---

I also thought I understood a little

[27:36] ---

why Rin was so obsessed with the relay...

[27:42] ---

...and the truth about what I felt
when I watched your relay.

[27:49] ---

After Ai and the others
invited me to go on a trip,

[27:52] ---

and I met Natsuya-san,
and Ai and Momo encouraged me...

[27:56] ---

"Certain Victory"

[27:59] ---

...I felt like I remembered
my dream from when I was little.

[28:03] ---

My dream is to become stronger and stronger.

[28:06] ---

I want to compete somewhere amazing.

[28:13] ---

"If you give it your all,
you'll be able to swim again somewhere.

[28:17] ---

Don't crush your own possibilities."

[28:21] ---

Ai heard that from someone...

[28:24] ---

Sosuke...

[28:26] ---

Besides, I thought it was
about time I gave an answer...

[28:31] ---

I've gotta go.

[28:34] ---

I decided to get surgery in Tokyo.

[28:37] ---

I don't know if I'll be able
to swim like I could before, though.

[28:41] ---

Yeah.

[28:44] ---

I can't lose to you either, Sosuke.

[28:46] ---

Huh?

[28:48] ---

I feel like I need to work
harder on my studies and stuff.

[28:51] ---

What're you saying, all of a sudden?

[28:52] ---

It's because I was reminded that you're amazing.

[28:56] ---

What the heck?

[28:58] ---

Once things calm down again,
let's get something to eat, Makoto.

[29:01] ---

Yeah, I'd love to.

[29:05] ---

Man, Haruka-*senpai* was so cool
at the college championships!

[29:10] ---

Yeah, he swam like seaweed.

[29:12] ---

He was amazing in the individual medley, too,

[29:14] ---

but he was especially
amazing swimming freestyle...

[29:16] ---

It looked like he was one with the water.

[29:19] ---

It's like he was seaweed itself.

[29:21] ---

Do you mean he was waving around?

[29:24] ---

Ayumu, don't mind him.

[29:26] ---

Romio, don't get mad like a spiny lobster.

[29:29] ---

You don't have to compare everything
to things from the ocean!

[29:31] ---

But both of you swam
very well during the training camp.

[29:37] ---

Your exchanges were really smooth, too.

[29:39] ---

Well, it's thanks to

Captain Rei and Nagisa-*senpai*.

[29:43] ---

Normally, they're so nice,

[29:44] ---

but when there's a race,
it's like they become bloodthirsty.

[29:47] ---

Even though it's their
last summer of high school,

[29:50] ---

I just keep holding them back...

[29:53] ---

That's not true.

[29:55] ---

You're doing a good job.

[29:57] ---

Why're you talking down to me?

[30:01] ---

Thanks, you two.

[30:03] ---

The first step is to do our best
for the prefectural tournament!

[30:05] ---

Yeah.

[30:05] ---

Yes!

[30:07] ---

"Audiovisual Room"

[30:07] ---

Oh, Romi-*chan* and Shizu-*chan*
are both getting personal bests!

[30:12] ---

I feel like they're moving
differently in the water, too.

[30:16] ---

Hmm... They're doing better individually,

[30:19] ---

but recently, for the relays...

[30:21] ---

Their times are plateauing...

[30:23] ---

Not being able to get faster for
the relay gives me a sense of *deja vu*...

[30:27] ---

Maybe they need some motivation...

[30:31] ---

Um...

[30:33] ---

Hey, I brought some snacks!

[30:37] ---

Yum! These are delicious!

[30:40] ---

Thanks, *Ama-chan*!

[30:42] ---

Don't worry about it.

[30:43] ---

You all shone so much during the training camp!

[30:48] ---

Yes, *Romio-kun*, *Shizuru-kun*,
and *Ayumu-chan* also worked really hard.

[30:53] ---

Yeah, yeah!

[30:54] ---

That's why I want to have as much fun as I can

[30:57] ---

during the medley relay coming up!
With everyone!

[31:01] ---

Don't you want to make
the best summer memories together?

[31:04] ---

You sounded like *Rin-chan* just now.

[31:06] ---

No way, really?

[31:08] ---

But you guys aren't getting
any faster in your relay, are you?

[31:12] ---

Yeah, that's the problem.

[31:14] ---

Romi-chan and *Shizu-chan's*
kind natures come out in the relay...

[31:19] ---

Like they're holding back when they swim?

[31:22] ---

If only they could let more of themselves out...

[31:25] ---

Rei-kun, don't you think you're eating too much?

[31:27] ---

I'm sorry, I didn't eat much for lunch...

[31:31] ---

But it's hard, isn't it?

[31:33] ---

Most people are considerate to their elders...

[31:36] ---

Really?

[31:37] ---

Maybe they need some motivation...

[31:40] ---

Then, what if we all go bungee jumping together?

[31:42] ---

How about doing a muscle dance with everyone?

[31:44] ---

Oh, that sounds fun!

[31:45] ---

Yeah! Since we've got this chance,

[31:47] ---

we should do something
to deepen our bonds with each other!

[31:53] ---

That's not enough...

[31:55] ---

You should be more direct
when saying something important.

[31:59] ---

Even if it's a little forceful!

[32:01] ---

More beautifully!

[32:03] ---

And logically!

[32:04] ---

Rei-*chan*...?

[32:06] ---

Huh? What?

[32:08] ---

Do these snacks have liquor in them?

[32:09] ---

"Madeleines for Adults"

[32:11] ---

Huh? No way!

[32:12] ---

In the first place, logically, whether
something is beautiful or not to me is...

[32:15] ---

Could it be that Rei-*chan*'s...

[32:17] ---

...drunk?!

[32:20] ---

W-Wait, Ryugazaki-*kun*.

[32:22] ---

Calm down!

[32:25] ---

Excuse us!

[32:26] ---

We finished checking the equipment.

[32:29] ---

Huh?

[32:29] ---

Captain Rei...?

[32:31] ---

Everyone...

[32:34] ---

Be careful! Rei-*chan* got drunk
on snacks with liquor in them...

[32:40] ---

...so he's gotten really honest.

[32:43] ---

All of you joining the club
made me really happy!

[32:47] ---

Huh?!

[32:48] ---

I'm sure what connects our team... is love!

[32:52] ---

Oh, that's so embarrassing!

[32:54] ---

Wh-Wh-What is this?!

[32:56] ---

Ayumu-*san*!

[32:57] ---

Y-Yes!

[32:58] ---

Please come at us more!

[33:01] ---

Nagisa-*kun* and Gou-*san*
don't hold back at all, either!

[33:05] ---

I've been hit with a stray bullet!

[33:07] ---

Do you have any idea how much
I've been saved by that?

[33:10] ---

This is *so* embarrassing!

[33:12] ---

That's why!

[33:14] ---

Ayumu-*san*, you should also feel
free to be yourself, too!

[33:17] ---

Because the feelings you put into
your cooking are reaching everyone.

[33:22] ---

I-I'm happy, but it's embarrassing...

[33:25] ---

Shizuru-*kun*!

[33:26] ---

Yes, sir!

[33:27] ---

I understand wanting to swim
carefully without messing up.

[33:30] ---

But during the relay,
you seem really constrained.

[33:35] ---

You can be more free!

[33:37] ---

Be yourself! And relax!

[33:40] ---

Listen up, Romio-*kun*!

[33:42] ---

Y-Yes, sir!

[33:44] ---

Haruka-*senpai* told me
that I could be more free.

[33:49] ---

He said, "You're free."

[33:52] ---

It might be the last summer
for us third years...

[33:57] ---

But this is a once-in-a-lifetime
summer for you all, too!

[34:01] ---

So I want you to swim more freely.

[34:04] ---

Swim like yourselves!

[34:05] ---

Beautifully!

[34:06] ---

And logically!

[34:08] ---

Because you're in the Iwatobi Swim Club.

[34:13] ---

Now, let's do our best starting
with tomorrow's practice!

[34:17] ---

Y-Yes, sir!

[34:19] ---

With the power of love!

[34:21] ---

Because I love you all!

[34:24] ---

It--

[34:25] ---

It really is embarrassing!

[34:29] ---

Sorry about Rei-kun...

[34:31] ---

It's fine! My eyes have
been opened thanks to him.

[34:34] ---

I think I was content just being able to dive.

[34:39] ---

I was also trying too hard not mess up.

[34:41] ---

Captain Rei's words struck a chord!

[34:44] ---

With me, too!

[34:46] ---

As for me, when they look back at this time,

[34:50] ---

I want them to think,
"I'm glad I could swim with these members."

[34:54] ---

Since we have a chance to swim
as a team. Right, Rei-chan?

[34:59] ---

I'll float like a clam and
sting like a squid when I swim.

[35:04] ---

I'll kick it up a gear!

[35:06] ---

I'll support you all with the traditional
Kunikida family honey lemons!

[35:11] ---

Aw, I wish you could've seen
how fired up those three were earlier.

[35:20] ---

Huh...?

[35:22] ---

Fight, you two!

[35:24] ---

What's the matter with everyone...?

[35:27] ---

Thank you very much for yesterday!

[35:29] ---

I feel like a tuna that was
stuck in my chest was removed!

[35:32] ---

We received your feelings!

[35:35] ---

Um...?

[35:38] ---

Wh-Wh-Wh-Wh-What is this?!

[35:43] ---

Ryugazaki-kun, I didn't think
you could be so passionate!

[35:46] ---

No, I was just...

[35:48] ---

I've etched your words
into my heart, Captain Rei!

[35:51] ---

What?!

[35:52] ---

Me, too. I will never forget!

[35:54] ---

Me neither!

[35:56] ---

P-Please forget it right now...!

[36:01] ---

"15 days until the prefectural tournament!!"

[36:10] ---

"12 days until the prefectural tournament!!"

[36:14] ---

"All out funny face"

[36:15] ---

"All out angry face"

[36:16] ---

"All out smile"

[36:21] ---

"10 days until the prefectural tournament!!"

[36:29] ---

"6 days until the prefectural tournament!!"

[36:37] ---

"3 days until the prefectural tournament!!"

[36:41] ---

"2 days until the prefectural tournament!!"

[36:44] ---

"1 day until the prefectural tournament!!"

[36:46] ---

It's finally tomorrow, huh?

[36:47] ---

Yeah!

[36:48] ---

Everyone, let's make our hearts one--

[36:51] ---

Give everything we have--

[36:53] ---

And let's have some fun!

[36:56] ---

Iwatobi Swim Club, fight...!

[36:59] ---

Yeah!

[37:09] ---

"Nitori Aiichiro"

"Hazuki Nagisa"

[37:21] ---

"Ryugazaki Rei"

[37:24] ---

It's amazing!

[37:26] ---

Ryugazaki-*kun* and Hazuki-*kun*

have both made it to the regionals!

[37:29] ---

That's great!

[37:31] ---

Yes!

[37:33] ---

And now--

[37:34] ---

It's the finals for the medley relay?

[37:37] ---

Gou-*san*!

[37:41] ---

So shameless in front of everyone...

[37:43] ---

We'll show you the strength
of the evolved Samezuka!

[37:47] ---

That's just what we want, Ai-*chan*!

[37:55] ---

Take your marks...

[37:58] ---

Go!

[38:00] ---

Shizuru!

[38:01] ---

Shizu-*chan*!

[38:04] ---

That Momo took the lead in a flash!

[38:08] ---

That guy really is amazing!

[38:10] ---

Momo-*kun*'s underwater technique!

[38:12] ---

Shizuru-*kun*'s going into the turn, too!

[38:17] ---

Shizuru-*kun*'s gaining!

[38:19] ---

No, Momo's going to get faster from here!

[38:23] ---

Ai-*senpai*!

[38:25] ---

Nagisa-*senpai*!

[38:29] ---

Nagisa-*senpai*!

[38:29] ---

Nagisa-*kun*!

[38:34] ---

Romio-*kun*...

[38:36] ---

Let's have fun.

[38:39] ---

Yes.

[38:43] ---

Ai-*senpai*'s got a huge lead!

[38:46] ---

No, Nagisa-*kun* will show
what he's really made of now!

[38:52] ---

Nitori's tenaciousness
is on a different level, too!

[38:59] ---

Uozumi-*kun*!

[39:01] ---

Rei-*chan*!

[39:09] ---

It's beautiful...

[39:10] ---

Rei-*kun*'s extension!

[39:12] ---

Uocchi-*senpai*!

[39:17] ---

That guy's gotten better again...

[39:21] ---

Romi-*chan*.

[39:22] ---

Romio.

[39:31] ---

Romio-*kun*!

[39:35] ---

Romi-*chan*!

[40:00] ---

Romio-*kun*'s speeding up!

[40:05] ---

Romio!

[40:05] ---

Romi-*chan*!

[40:05] ---

Romi-*kun*!

[40:11] ---

"Samezuka Academy" "Iwatobi"

[40:17] ---

Good job.

[40:18] ---

First place! Woohoo!

[40:37] ---

That's amazing!

[40:39] ---

Next is regionals, right?

[40:41] ---

Yes!

[40:42] ---

I wanted to show you our races, too, Rin-*chan*!

[40:46] ---

You probably would've been moved to tears!

[40:48] ---

I don't cry that easily!

[40:52] ---

Jeez, you've gotten so strong.

[40:56] ---

Rei, you worked hard, too, huh?

[40:58] ---

I'm sure that with your strong feelings,

[41:01] ---

you'll be fine in your next race, too.

[41:03] ---

Thank you very much.

[41:05] ---

Rin-san, please do your best
at the All-Japan Invitational, too.

[41:09] ---

Thanks.

[41:10] ---

Are you going to be swimming
with swimmers invited from overseas?

[41:14] ---

Huh?

[41:15] ---

I heard there were foreign
swimmers who are in Japan

[41:18] ---

before the world championship.

[41:20] ---

No, I don't have plans to...

[41:24] ---

Whoa, nice attack!

[41:26] ---

You broke his guard with an overhead attack!

[41:27] ---

Yes! Now!

[41:33] ---

All right!

[41:35] ---

You're still the best, Mikoshiba.

[41:37] ---

Better believe it!

[41:39] ---

Swimming and fighting games
are the two things I live for!

[41:45] ---

Oh-ho? Who do we have now?

[41:49] ---

Mikoshiba Isuzu will take good care of you.

[41:55] ---

A foreigner?

[41:56] ---

He's been playing the
racing games like a pro lately.

[42:00] ---

Don't get too careless, Mikoshiba.

[42:03] ---

Did you forget how much of
my pocket change I've sunk into this game?

[42:07] ---

Don't underestimate me!

[42:09] ---

Here we go, partner!

[42:15] ---

He's blocking all your hits!

[42:17] ---

That's nice maneuvering...

[42:19] ---

He's just darting all over the place!

[42:20] ---

Well, then, I'll just have to finish this quick!

[42:30] ---

No way!

[42:39] ---

I-I'm just getting started!

[42:41] ---

Al, we gotta go.

[42:44] ---

Aw, man. It was just getting interesting.

[42:49] ---

Hey, wait!

[42:55] ---

I think...

[42:56] ---

I've seen him somewhere before...

[43:00] ---

Coach Tachibana!

[43:02] ---

Misaki-kun?

[43:04] ---

Will you look at my turn?

[43:06] ---

Weren't you just swimming laps earlier?

[43:09] ---

Are you sure you don't
want to rest a little first?

[43:12] ---

Yeah, but I want to beat
Natsume Kaoru no matter what.

[43:16] ---

He's your rival that moved away, right?

[43:19] ---

Yes.

[43:20] ---

His turns were really smooth,

[43:23] ---

and in the end, I couldn't beat him once.

[43:26] ---

That's why, next time, I--

[43:28] ---

Okay. Then, let's work
hard until you're satisfied.

[43:32] ---

Thank you very much!

[43:34] ---

"Comprehensive Sports Center"

[43:35] ---

I'd expect no less from an intensive
training with just invitational members.

[43:38] ---

There are some amazing guys here.

[43:41] ---

That's him, right? The first-year from Taka U.

[43:44] ---

Yeah. Nanase Haruka, freestyle swimmer.

[43:47] ---

I see you're focusing
on freestyle in today's practice.

[43:51] ---

Not doing the IM anymore?

[43:52] ---

That's right. Freestyle makes me
feel closest to the water.

[43:57] ---

I should've known you'd stick to freestyle!

[43:59] ---

That's typical you.

[44:09] ---

Hmm...

[44:12] ---

What's up?

[44:13] ---

How do you buy this?

[44:15] ---

"Miso-Braised Mackerel Set"

[44:19] ---

"Miso-Braised Mackerel Set"

[44:23] ---

Thanks!

[44:24] ---

Do you know how to order?

[44:28] ---

Two miso-braised mackerel sets for you?

[44:31] ---

Enjoy.

[44:34] ---

Let's eat.

[44:48] ---

One sec.

[44:59] ---

Impressive...

[45:02] ---

This is good!

[45:07] ---

Glad to hear it.

[45:12] ---

Albert...

[45:13] ---

Ralph, what's wrong?

[45:15] ---

What do you mean?

[45:17] ---

You always disappear on me.

[45:19] ---

Let's go.

[45:21] ---

Thanks. See ya later.

[45:25] ---

Sure.

[45:28] ---

Nii-*chan*'s training just about killed me!

[45:32] ---

Huh?

[45:34] ---

The guy from the arcade!

[45:36] ---

What's he doing here?

[45:39] ---

Now I remember!

[45:40] ---

He was the guy from...

[46:16] ---

It's fun!

[46:17] ---

The water favors you.

[46:19] ---

I can tell.

[46:22] ---

Nii-*chan*!

[46:23] ---

The foreign swimmer who was invited to today's friendly race

[46:26] ---

was Albert, right?

[46:29] ---

Albert? You mean...

[46:31] ---

That's right.

[46:34] ---

The current world record holder
in the 100m and 200m freestyle.

[46:38] ---

Albert Wåhlander of Sweden.

[46:44] ---

Thanks, Coach!

[46:47] ---

Yep. See you tomorrow.

[46:52] ---

Misaki-kun!

[46:54] ---

You're burning up.

[46:56] ---

I'm fine.

[46:57] ---

I just got a little dizzy.

[46:59] ---

You need to take it easy.

[47:00] ---

I'll get you home.

[47:03] ---

Next up is the 200m freestyle.

[47:08] ---

Let's do this.

[47:13] ---

You know you shouldn't come
to practice when you're sick.

[47:18] ---

I'm sorry.

[47:19] ---

The junior swim meet is coming up, so...

[47:26] ---

I'm sorry I didn't notice it sooner.

[47:30] ---

It's okay.

[47:31] ---

But there's no point if you get sick.

[47:34] ---

You need to look after your health first.

[47:37] ---

Okay?

[47:39] ---

Yeah.

[47:41] ---

Thanks, Coach Tachibana.

[47:50] ---

Set!

[47:54] ---

Can I still make it?

[48:28] ---

Nanase-*san*...

[48:39] ---

Haru...

[48:41] ---

...lost?

[48:56] ---

Hey.

[48:57] ---

Good to see you, Rin.

[48:59] ---

Hey, Sosuke.

[49:02] ---

It's been a while, huh?

[49:03] ---

Yeah. When did you get in from Sydney?

[49:06] ---

Uh... A little while ago.

[49:08] ---

I'm here for the All-Japan Invitational.

[49:10] ---

The All-Japan, huh?

[49:13] ---

Oh, yeah. I got you a souvenir, too.

[49:17] ---

Uh...

[49:19] ---

You have a scary-looking face,
so I thought it'd soften your image a little.

[49:23] ---

Very funny.

[49:25] ---

Shut up. I had the right idea, didn't I?

[49:27] ---

Oh, I stopped by Samezuka, too.

[49:29] ---

Seems like Ai and Momo
made it into the regionals.

[49:32] ---

Oh, good. Those guys worked hard.

[49:36] ---

So anyway, Sosuke...

[49:39] ---

I mean...

[49:40] ---

Um, so...

[49:44] ---

You want to ask how my surgery went, right?

[49:48] ---

Y-Yeah.

[49:57] ---

A success.

[50:01] ---

The surgery was a success.

[50:14] ---

Good.

[50:16] ---

That's what I wanted to hear.

[50:17] ---

You crying?

[50:18] ---

Like hell I am!

[50:22] ---

I feel like I'm finally
standing at the starting line.

[50:25] ---

Keep taking on the world until I get moving.

[50:31] ---

Don't get smart with me.

[50:33] ---

I don't have time to wait around.

[50:34] ---

I've gotta keep moving ahead,
even beyond the horizon.

[50:39] ---

Another poem?

[50:41] ---

It's fitting enough right now, isn't it?

[50:45] ---

That was a good workout.

[50:48] ---

Kisumi, that was a good gym.

[50:51] ---

It was clean, too.

[50:53] ---

Yeah.

[50:54] ---

The info I get isn't just for show.

[50:58] ---

The way you say it is annoying though.

[51:00] ---

Sorry, I'm gonna hit the bathroom.

[51:03] ---

Oh, me too. Sorry, I'll be right back.

[51:06] ---

'Kay, we'll be waiting.

[51:08] ---

Asahi, are you lonely?

[51:10] ---

No way!

[51:13] ---

I just thought I'd try saying it.

[51:15] ---

Oh yeah, I heard from Makoto
that you've got a good backstroke time.

[51:21] ---

Well, I'm nowhere near Ikuya
and the others, though.

[51:25] ---

But...

[51:27] ---

I hope I can see the
same view as them someday...

[51:32] ---

Just kidding.

[51:35] ---

Wh-What?

[51:37] ---

I found another good part about you.

[51:41] ---

You're weird, Shigino-*kun*.

[51:43] ---

You think so?

[51:45] ---

Yes.

[51:46] ---

Oh!

[51:47] ---

Huh?

[51:49] ---

Hm?

[51:50] ---

Rin! And Sosuke, too!

[51:53] ---

Long time no see!

[51:55] ---

Oh, Kisumi! How've you been?

[51:58] ---

Good! You look like you've been doing well, too!

[52:01] ---

Loud, as usual, huh?

[52:03] ---

It's been a while since I got
that reaction from you, too, Sosuke.

[52:07] ---

What were you doing?

[52:08] ---

I'm on my way back from the gym.

[52:10] ---

Who's that?

[52:11] ---

Oh, he's Toono Hiyori-*kun*.

[52:14] ---

He's in the Shimo U swim club
and swims backstroke.

[52:18] ---

Nice to meet you.

[52:19] ---

He's kind of cute sometimes.

[52:21] ---

Huh?!

[52:22] ---

What the heck?

[52:24] ---

And this is...

[52:26] ---

Thanks for waiting.

[52:27] ---

Oh? Who's that?

[52:29] ---

Oh, this is Matsuoka Rin and Yamazaki Sosuke.

[52:33] ---

We've been friends since elementary school.

[52:36] ---

Nice to meet you.

[52:37] ---

Matsuoka...?

[52:38] ---

And I went to middle school with these guys--

[52:41] ---

Shiina Asahi and Kirishima Ikuya!

[52:43] ---

Kirishima...

[52:45] ---

...Ikuya?

[52:47] ---

Natsuya-san's...

[52:49] ---

...little brother, huh?

[52:50] ---

Wait, you know Natsuya-san?

[52:53] ---

You do, too?

[52:54] ---

Matsuoka... Matsu...

[52:57] ---

It's no good. I can't remember...

[52:59] ---

I've seen him somewhere before...

[53:01] ---

Matsuoka Rin...

[53:03] ---

You're Nanase-kun's rival, right?

[53:06] ---

In freestyle, it'll be a fight
between me and Haru.

[53:12] ---

Kirishima Ikuya.

[53:13] ---

I've heard about you.

[53:15] ---

Haru and I swam the relay together.

[53:19] ---

Nice to meet you.

[53:20] ---

I swam the relay with Haru, too.

[53:24] ---

I've heard about you from my brother.

[53:27] ---

I'm honored.

[53:29] ---

Why are they suddenly competing with each other?

[53:31] ---

Who knows?

[53:33] ---

Anyway, I won't lose, Rin.

[53:36] ---

I won't lose, either, Ikuya.

[53:39] ---

Okay, okay, calm down you two.

[53:42] ---

Matsuoka-*kun*, if you're
so concerned about Ikuya,

[53:45] ---

then why don't you two have a match?

[53:48] ---

You like matches too much.

[53:50] ---

Sure, I'll do it.

[53:52] ---

You're okay with it?!

[53:54] ---

Interesting. Then, I'll do it, too.

[53:57] ---

Huh? Don't fight!

[54:00] ---

Sosuke, you say something, too!

[54:02] ---

Once Rin's like this, there's no stopping him.

[54:05] ---

Sosuke!

[54:07] ---

Let's go somewhere else.

[54:08] ---

Then, I know a fun place.

Wanna settle things there?

[54:13] ---

Sure, I'll play with you.

[54:16] ---

I'll show you who's really the strongest!

[54:19] ---

Yeah, you know, right? That it's me?

[54:24] ---

You can't beat Ikuya.

[54:27] ---

Of course, you can't beat me, either.

[54:28] ---

Bring it on!

[54:30] ---

You can all come at me!

[54:35] ---

I'll teach you a lesson!

[54:37] ---

Hey, no cutting!

[54:39] ---

Shut up.

[54:40] ---

Huh? Isn't this kind of hard?

[54:41] ---

Y-Yeah.

[54:43] ---

A video game...

[54:43] ---

That's what I thought.

[54:46] ---

That's dangerous!

[54:47] ---

Don't weave around like that!

[54:49] ---

B-But--

[54:51] ---

Hey!

[54:52] ---

See? Toono-*kun*'s kind of cute sometimes, right?

[54:54] ---

I don't really get it.

[54:56] ---

Whoa, wh-what was that just now?

[55:01] ---

Hey!

[55:02] ---

Yes!

[55:03] ---

Nice, Hiyori!

[55:05] ---

Looks like it went well...

[55:07] ---

No, that was definitely a fluke.

[55:13] ---

Hey, Sosuke.

[55:15] ---

Hm?

[55:16] ---

How's your shoulder?

[55:18] ---

Oh... I had surgery.

[55:22] ---

Looks like the recovery's going well, too.

[55:24] ---

Oh, then you'll be able to swim again?

[55:27] ---

Don't be so impatient.

[55:30] ---

I'll have to do physical therapy for a while.

[55:33] ---

I see.

[55:34] ---

I hope you can swim with everyone again.

[55:38] ---

Just to be clear,

[55:39] ---

I didn't decide on the surgery
for someone else's sake.

[55:43] ---

Yeah, I know.

[55:45] ---

But the freestyle contest is a free-for-all.

[55:50] ---

Looks like it.

[55:52] ---

There's Rin and Haru, and Ikuya.

[55:54] ---

And Kinjou.

[55:57] ---

Huh?

[55:58] ---

When he was a third year in high school,

[55:59] ---

"Kinjou Kaede (Naribusawa University) speaks
with the press after breaking the tournament record."

[56:00] ---

he changed from butterfly to freestyle.

[56:03] ---

In the past six months,
he's improved dramatically.

[56:06] ---

And after that, there's...

[56:12] ---

There's a lot to look forward to, huh?

[56:15] ---

I said move!

[56:16] ---

No!

[56:17] ---

Wait for me, Ikuya!

[56:19] ---

Toono, wait!

[56:20] ---

This is the end...!

[56:30] ---

Hiyori...!

[56:32] ---

I'll take the top!

[56:33] ---

What's he doing...?

[56:34] ---

I'll get revenge for Hiyori!

[56:35] ---

Ikuya, I'm sure you can win...

[56:39] ---

Thanks for sending me the training menu.

[56:42] ---

And you even sent souvenirs.

[56:44] ---

No problem!

[56:46] ---

My dear student's working hard.

[56:49] ---

It's nothing.

[56:51] ---

Thanks for your help.

[56:53] ---

But I can't believe you, who were
always following behind Haruka,

[56:58] ---

would move to Tokyo.

[57:01] ---

I'm already in college, you know.

[57:04] ---

Really?

[57:06] ---

I was happy to hear you wanted to teach kids.

[57:11] ---

Coach Sasabe, why did you
decide to start the SC?

[57:16] ---

Me? Well, the only thing
I'd liked my whole life was swimming.

[57:22] ---

I wanted more people to understand this feeling.

[57:25] ---

Even though when I was young, I said
stuff like how I'd be a competitive swimmer

[57:28] ---

and caused trouble for those around me.

[57:32] ---

But thanks to that,
I've been able to be nicer to others.

[57:34] ---

'Cause kids are a mass of potential.

[57:37] ---

If the teacher isn't super tolerant,
then you can't accept all of them.

[57:41] ---

So, I'm sure you have a lot going on,

[57:45] ---

but don't hesitate to come at me with anything!

[57:47] ---

I know that you're strong at your core.

[57:54] ---

Thank you very much.

[57:56] ---

Sure. Anyway, keep in touch.

[57:59] ---

I will, bye.

SIGN "What time?" "Is 10 okay?" "OK!" "Don't be late!"

[58:04] ---

Rin...?

[58:07] ---

It's been a long time
since I've been to the aquarium...

[58:10] ---

Yeah, I thought you'd like it.

[58:13] ---

What's that supposed to mean?

[58:19] ---

I heard you saw Sosuke?

[58:23] ---

Yeah.

[58:24] ---

He said his surgery was a success.

[58:29] ---

That's great news.

[58:33] ---

Oh, by the way, I heard
Haru swam in a freestyle relay?

[58:37] ---

Oh, yeah. He swam an IM, too.

[58:40] ---

Haru swam an IM?!

[58:41] ---

Yeah. He's not sure
if he'll ever do it again, though.

[58:48] ---

I guess freestyle is still
the only way to go for him, huh?

[58:50] ---

So what's going on with Haru now?

[58:52] ---

I haven't been able to get
in touch since I got to Japan.

[58:56] ---

Well...

[58:58] ---

Did something happen?

[58:59] ---

He was in a friendly race at his training camp,

[59:02] ---

and a Swedish swimmer named
Albert Wåhländer beat him.

[59:06] ---

You should be careful of him.

[59:09] ---

His swimming is...

[59:11] ---

...not of this world.

[59:15] ---

Haru swam with him?

[59:22] ---

Let's go, Makoto.

[59:23] ---

Where?

[59:24] ---

To see Haru!

[59:25] ---

What? Right now?

[59:36] ---

Hey.

[59:38] ---

Long time no see.

[59:39] ---

Rin?

[59:41] ---

It doesn't feel like it's
been a long time, though.

[59:44] ---

It's strange.

[59:46] ---

Yeah, that might be true.

[59:49] ---

How's training with a coach?

[59:51] ---

I feel suffocated.

[59:52] ---

Yeah, I thought I would start hyperventilating at first, too.

[1:00:00] ---

I heard you swam with Albert?

[1:00:05] ---

It was a feeling I'd never felt before.

[1:00:09] ---

The water was being taken from me, stirred up...

[1:00:12] ---

I was swimming, but it didn't feel like I was swimming.

[1:00:16] ---

Haru.

[1:00:19] ---

He must've been pretty incredible, then.

[1:00:22] ---

But my feelings haven't changed since then.

[1:00:27] ---

No matter what wall I face...

[1:00:31] ---

Haru, what about you?

[1:00:58] ---

I...

[1:01:02] ---

Jeez, taking on a world record swimmer before his body reached peak form.

[1:01:08] ---

That idiot.

[1:01:10] ---

Azuma-san...

[1:01:11] ---

Well, he's still got a long way to go.

[1:01:14] ---

That's true.

[1:01:16] ---

But I'm sure Haru will be able to overcome it.

[1:01:21] ---

What about you? You look gloomy, too.

[1:01:25] ---

Huh?

[1:01:27] ---

That's how I looked in the past.

[1:01:30] ---

You're still young. Worry more.

[1:01:33] ---

Like Nanase.

[1:01:39] ---

Haru...

[1:01:51] ---

It looks like Misaki-*kun*'s
having a hard time improving.

[1:01:54] ---

When's his race?

[1:01:55] ---

Next week.

[1:01:57] ---

He was getting impatient
and was feverish last week...

[1:02:01] ---

I didn't notice...

[1:02:04] ---

So that's what you're worried about.

[1:02:07] ---

Haru's coach said I looked gloomy.

[1:02:13] ---

Makoto, do you have a swimsuit with you?

[1:02:15] ---

Huh?

[1:02:26] ---

Nao-*senpai*, you're amazing!

[1:02:28] ---

Your strokes were good, too, Makoto.

[1:02:31] ---

You've been training regularly, haven't you?

[1:02:33] ---

Yes. I've been swimming ever since I was little,

[1:02:36] ---

so it feels weird when I don't swim.

[1:02:41] ---

About our conversation earlier,

[1:02:42] ---

you shouldn't get worked up with him.

[1:02:45] ---

It'll make Misaki-*kun* uneasy.

[1:02:47] ---

Right...

[1:02:49] ---

That's how I was at first, too.

[1:02:51] ---

It's hard to suddenly be
teaching a lot of kids at once.

[1:02:54] ---

That's true.

[1:02:57] ---

Each one is really unique,
and they're all good at different things.

[1:03:03] ---

Yeah, that's why it's interesting.

[1:03:06] ---

I think you can be more honest.

[1:03:08] ---

Huh?

[1:03:09] ---

I told you about how
I'm helping the trainers, right?

[1:03:13] ---

Yes, you're supporting the swimmers, right?

[1:03:16] ---

Yeah, I'm watching pro trainers up close,

[1:03:20] ---

and experiencing the swimmers'
breaths and feelings every day.

[1:03:25] ---

Each experience will help me
teach someone else something.

[1:03:29] ---

In the same way,
there are things in your experience

[1:03:32] ---

that only the you right now can tell them,

[1:03:37] ---

so you should cherish that.

[1:03:40] ---

Nao-senpai...

[1:03:41] ---

When I said I thought you'd be a good trainer,

[1:03:44] ---

it's because I thought you'd be
able to treasure those bonds.

[1:03:50] ---

I'm sure, if it's you...

[1:03:56] ---

All right, Makoto!

[1:03:57] ---

Let's race with freestyle now!

[1:03:59] ---

Huh?

[1:04:00] ---

100 meters, okay?

[1:04:01] ---

W-Wait, Nao-*senpai*?

[1:04:06] ---

"Tokyo East Junior Elementary School"

"Grade-by-Grade Short-Course Swim Meet"

[1:04:09] ---

"Boys' Locker Room"

[1:04:10] ---

Misaki-*kun*, are you ready?

[1:04:12] ---

Y-Yes!

[1:04:16] ---

I'm sure, if it's you...

[1:04:22] ---

Misaki-*kun*,

[1:04:24] ---

got a minute?

[1:04:27] ---

Relax a little more.

[1:04:29] ---

Okay...

[1:04:32] ---

Thinking about swimming
with him again just made me tense up.

[1:04:37] ---

It's nice to have someone
who makes you feel that way.

[1:04:39] ---

Huh?

[1:04:40] ---

I've seen lots of relationships like that.

[1:04:43] ---

One side takes the rivalry seriously and
becomes obsessed with taking on the other.

[1:04:48] ---

Or they get separated from someone
they thought they'd swim with forever,

[1:04:52] ---

and when they reunite,
their intense feelings end up clashing.

[1:04:57] ---

But every time, they were set free
when they finally swam together.

[1:05:04] ---

I'm sure swimming with Natsume-*kun* again

[1:05:07] ---

will open your eyes, too.

[1:05:12] ---

Treasure your bond with him, okay?

[1:05:14] ---

You have this chance to see him again
because you stuck with swimming.

[1:05:19] ---

Enjoy swimming with
that kind of rival to the fullest.

[1:05:42] ---

Take your marks.

[1:05:47] ---

Go!

[1:05:48] ---

Misaki-*kun*!

[1:06:08] ---

Go!

[1:06:14] ---

Last stretch!

[1:06:22] ---

"Natsume Kaoru"

"Kuramoto Misaki"

[1:06:33] ---

Natsume.

[1:06:35] ---

Congratulations.

[1:06:39] ---

Thanks! You swam really well, too!

[1:06:41] ---

I'm glad we got to swim together again!

[1:06:45] ---

Me, too!

[1:06:47] ---

Coach!

[1:06:48] ---

Good job, Misaki-*kun*.

[1:06:50] ---

Too bad you lost, but your time
was a new personal best!

[1:06:53] ---

Yeah!

[1:06:54] ---

I think I was able to try my hardest
because I was swimming with Natsume again.

[1:06:58] ---

And also...

[1:07:00] ---

...thanks to you, Coach Tachibana!

[1:07:04] ---

Hey, Makoto, what's your dream?

[1:07:11] ---

Thanks, Coach Tachibana and Coach Serizawa!

[1:07:17] ---

Nao-senpai...

[1:07:19] ---

Could you tell me more about what
you mentioned before, about being a trainer?

[1:07:26] ---

Makoto...

[1:07:31] ---

So many people...

[1:07:33] ---

Yeah, it's always like this
around Hachiko in summer.

[1:07:37] ---

If you're meeting up with someone
and want to avoid the crowds,

[1:07:39] ---

you could always meet at the Moyai statue, too.

[1:07:42] ---

I can definitely see why you call
Tokyo your second home, Romi-chan!

[1:07:45] ---

But, wow...

[1:07:49] ---

The muscles in Tokyo...

[1:07:51] ---

And the fat...

[1:07:53] ---

The real Hachiko...

[1:07:55] ---

Hey, guys!

[1:07:57] ---

Mako-chan!

[1:07:58] ---

Sorry! Were you waiting long?

[1:08:00] ---

No, we just got here.

[1:08:02] ---

Oh, you guys must be the new club members.

[1:08:05] ---

Rei and Nagisa told me about you.

[1:08:08] ---

I'm Tachibana Makoto.

[1:08:10] ---

Great to meet you.

[1:08:13] ---

It's a pleasure to meet you!

[1:08:16] ---

Haru-*chan's* at a training camp, right?

[1:08:19] ---

Yeah, since the All-Japan
Invitational is so close.

[1:08:22] ---

But you two have the nationals
starting tomorrow, right?

[1:08:25] ---

Yes, I'll be in the butterfly event,
and Nagisa-*kun's* in the breaststroke.

[1:08:31] ---

Right.

[1:08:32] ---

Rei, Nagisa, congratulations again.

[1:08:37] ---

It's too bad you guys won't be in it,
but let's cheer them on together.

[1:08:42] ---

Sure!

[1:08:52] ---

"Iwatobi"

[1:08:56] ---

Ryugazaki-*kun* and Hazuki-*kun*
are both amazing, aren't they?

[1:08:59] ---

Nationals!

[1:09:01] ---

They really worked hard!

[1:09:04] ---

It's not something that can be easily copied.

[1:09:07] ---

It's true!

[1:09:08] ---

Now...

[1:09:10] ---

I just hope they aren't too bothered
by not making it to nationals for the relay.

[1:09:15] ---

What do you mean?

[1:09:17] ---

Romio and Shizuru have potential,

[1:09:19] ---

but they're just starting
their swimming careers.

[1:09:23] ---

So from the prelims, Rei and Nagisa
have been carrying a lot of responsibility.

[1:09:28] ---

Because it's who they are.

[1:09:30] ---

I'm sure, as upperclassmen,

[1:09:32] ---

they wanted to show Romio
and Shizuru the same view they saw.

[1:09:41] ---

Jeez, they didn't have
to carry that much responsibility.

[1:09:46] ---

I'm sure they'll be fine!

[1:09:49] ---

Because they're the
Iwatobi High School Swim Club!

[1:09:56] ---

You're right.

[1:09:58] ---

Because they're the
Iwatobi High School Swim Club.

[1:10:02] ---

"National High School Swimming Tournament"

[1:10:02] ---

Oh, man! I'm so excited!

[1:10:05] ---

Everyone, let's give it all we've got tomorrow
so we can go home with no regrets!

[1:10:09] ---

Right!

[1:10:10] ---

Ai-chan! *Momo-chan!*

[1:10:12] ---

Heya!

[1:10:13] ---

Gou-san!

[1:10:14] ---

Are you guys here to check out the venue, too?

[1:10:16] ---

Yes.

[1:10:18] ---

Too bad about that relay at the regionals.

[1:10:21] ---

You guys swam great.

[1:10:23] ---

Th-Thank you so much!

[1:10:27] ---

"Loach Tsukudani"

[1:10:27] ---

These are for you.

[1:10:29] ---

Loach *tsukudani*?!

[1:10:30] ---

For real?! I want some, too!

[1:10:32] ---

Sure, here.

[1:10:32] ---

Oh, sweet! You're such a nice guy!

[1:10:33] ---

I guess I'm up against you
in the breaststroke, *Ai-chan*.

[1:10:35] ---

Shizuru, why freshwater fish?

[1:10:36] ---

Yeah, and I have every
intention of giving it everything

[1:10:40] ---

that I've gained over the past three years.

[1:10:42] ---

I hope you're ready for that, *Nagisa-kun*.

[1:10:45] ---

I won't lose either, *Ai-chan*!

[1:10:48] ---

Momotaro!

[1:10:52] ---

Nee-chan?!

[1:10:53] ---

Nee-chan?

[1:10:54] ---

She's your sister?

[1:10:56] ---

What are you doing, Momo?

[1:10:58] ---

Just checking the place out.

[1:11:02] ---

Oh, how cute!

[1:11:04] ---

You're Gou-san, right?

[1:11:06] ---

Y-Yes...

[1:11:07] ---

My name's Mikoshiba Isuzu!

[1:11:09] ---

My brothers talk about you all the time!

[1:11:12] ---

Wh-What have they told you?

[1:11:14] ---

Jeez, Nee-chan, don't talk about that here...

[1:11:17] ---

I hear your brother, Rin-san,
has some really nice muscles!

[1:11:21] ---

Is his chest really
so ripped that he has cleavage?

[1:11:24] ---

Isuzu-san, you're...

[1:11:27] ---

Yes.

[1:11:28] ---

Nanase-senpai is at a training camp
to prepare for the All-Japan Invitational, right?

[1:11:33] ---

Yes, so unfortunately, it's not likely
he'll be here for tomorrow's races.

[1:11:39] ---

Well, it's a very important time for him.

[1:11:42] ---

I know Rin-senpai must be working
his hardest right now, too...

[1:11:49] ---

I'm sure he is.

[1:11:52] ---

Nanase, call it a day for now.

[1:11:54] ---

And don't forget your cool-down exercises.

[1:11:57] ---

Coach Azuma...

[1:12:06] ---

Hey, Haru.

[1:12:08] ---

I wanted to talk to you.

[1:12:11] ---

Yeah.

[1:12:12] ---

I wanted to talk to you, too.

[1:12:16] ---

Coach Mikhail let you leave?

[1:12:19] ---

Sure.

[1:12:20] ---

Haru, don't use me as your excuse
if this throws your condition off.

[1:12:24] ---

I'll be fine.

[1:12:26] ---

I'm not so fragile that
one day off would mess me up.

[1:12:30] ---

Pretty confident, aren't you?

[1:12:32] ---

Same goes for you.

[1:12:36] ---

Hey, you're going too fast.

[1:12:39] ---

Wow, check out this crowd.

[1:12:41] ---

Maybe we were right to get here early?

[1:12:45] ---

There they are!

[1:12:47] ---

See you guys later, okay?

[1:12:48] ---

Sure.

[1:12:49] ---

Hey, Mako-chan!

[1:12:52] ---

Nagisa, Rei.

[1:12:54] ---

You're here pretty early.

[1:12:55] ---

Yeah, I guess.

[1:12:57] ---

I couldn't get to sleep for some reason...

[1:12:59] ---

It's not like you're even
swimming today, Mako-chan.

[1:13:02] ---

I know, right?

[1:13:03] ---

Did you tell Rei and Nagisa
that you'd be there to cheer them on?

[1:13:06] ---

No.

[1:13:08] ---

I haven't told Ai and the guys, either.

[1:13:10] ---

I guess it'll just be a little surprise, huh?

[1:13:15] ---

Nee-*chan*!

[1:13:18] ---

That's Mikoshiba-*senpai*'s younger sister?

[1:13:20] ---

She's a really powerful swimmer!

[1:13:23] ---

"Mikoshiba Isuzu"

[1:13:23] ---

Not to mention...

[1:13:25] ---

She's a babe!

[1:13:26] ---

Woohoo! That's my big sis!

[1:13:29] ---

That was nice swimming.

[1:13:30] ---

Sosuke-*senpai*!

[1:13:32] ---

You came to see us?

[1:13:33] ---

Yeah.

[1:13:34] ---

There's something

I wanted to tell you guys, too.

[1:13:38] ---

Asahi still isn't back.

[1:13:40] ---

"Break the Limits"

[1:13:40] ---

Well, he probably had a lot
to talk about with his buddies.

[1:13:44] ---

Hey, come to think of it, where's Rei?

[1:13:46] ---

He said he could use some
fresh air and stepped outside.

[1:13:57] ---

This isn't like me.

[1:13:58] ---

Whoops... I'd better get back to the guys.

[1:14:02] ---

I'll message you later!

[1:14:04] ---

See ya!

[1:14:05] ---

Okay!

[1:14:08] ---

Whoa...

[1:14:14] ---

What?! Aren't you...

[1:14:17] ---

"Mental Training"

"How to Maintain an Unbreakable Spirit"

[1:14:20] ---

You actually still wear those red glasses?

[1:14:24] ---

Y-Yes...

[1:14:25] ---

Wait... If you're here, that means...
you're still swimming?

[1:14:30] ---

No, wait... You're in street clothes, so...

[1:14:33] ---

Are you cheering on a friend?

[1:14:34] ---

Yeah. I'm here to watch
some guys I went to school with.

[1:14:37] ---

I'm in college now, and yep, I'm still swimming!

[1:14:44] ---

I'm in the upcoming butterfly race.

[1:14:46] ---

Seriously?!

[1:14:47] ---

That's awesome! I didn't
make it to the nationals last year!

[1:14:51] ---

Anyway, I guess that's
why you look so nervous, huh?

[1:14:56] ---

Th-That's not...

[1:14:58] ---

Well, there are many
different kinds of mental training...

[1:15:02] ---

But don't overthink it so much.

[1:15:05] ---

Victory is all about the luck of the day.

[1:15:07] ---

You've just gotta make it or break it!

[1:15:09] ---

Uh, but I don't want to break...

[1:15:12] ---

It's just a figure of speech.

[1:15:14] ---

And when it comes to luck,
you've got some of the best there is.

[1:15:19] ---

We managed to see each other again
after all these years, after all.

[1:15:28] ---

Yes, maybe you're right.

[1:15:31] ---

No "maybe" about it!
Have faith and go for it!

[1:15:36] ---

Got it?

[1:15:40] ---

Yeah!

[1:15:44] ---

Captain Rei!

[1:15:47] ---

Romio-kun, Shizuru-kun...

[1:15:49] ---

Um, we were really happy
to be able to swim with you guys.

[1:15:55] ---

I mean, we have no regrets!

[1:15:56] ---

Huh...?

[1:15:57] ---

Well, you're kind,

[1:16:01] ---

so I know you're really bothered
by our loss in the relay, but...

[1:16:04] ---

Oh... no...

[1:16:06] ---

This summer was a
once-in-a-lifetime, awesome summer!

[1:16:12] ---

So, please swim for yourself today!

[1:16:16] ---

We just wanted to tell you that!

[1:16:19] ---

We're cheering for you!

[1:16:23] ---

It looks like your consideration
for them was obvious.

[1:16:27] ---

Nagisa-kun?! How long have you been there?!

[1:16:31] ---

I feel like our feelings
reached Romi-chan and Shizu-chan,

[1:16:37] ---

and it makes me happy.

[1:16:40] ---

You're right.

[1:16:41] ---

We were like that once, too.

[1:16:45] ---

Hey, do you remember?

[1:16:47] ---

Of course I do!

[1:16:49] ---

You invited me,

[1:16:51] ---

and then I was charmed
by Haruka-senpai's swimming...

[1:16:53] ---

We went to the beach

[1:16:55] ---

and to the festival...

[1:16:56] ---

We practiced

[1:16:58] ---

and swam the relay!

[1:17:00] ---

I even saw the most
amazing view with you, Rei-chan,

[1:17:02] ---

even though you couldn't swim at first.

[1:17:05] ---

Yes. I'm sure it would've
been impossible on my own.

[1:17:09] ---

I want to treasure these feelings as I swim.

[1:17:13] ---

Yes, Nagisa-kun.

[1:17:15] ---

"National High School Swimming Tournament"

[1:17:20] ---

The men's 200m butterfly
qualifier will now begin.

[1:17:23] ---

Looks like we made it in time.

[1:17:26] ---

Yeah.

[1:17:28] ---

Haru-*chan*!

[1:17:30] ---

Haruka-*senpai*!

[1:17:31] ---

Haru!

[1:17:33] ---

You actually came!

[1:17:35] ---

Sorry I'm late.

[1:17:41] ---

Rei!

[1:17:51] ---

Rei-*chan*...

[1:17:53] ---

This'll be my first time seeing him swim!

[1:17:58] ---

That's right.

[1:18:00] ---

I just need to be myself.

[1:18:03] ---

All right, then!

[1:18:05] ---

For my last high school race,

[1:18:08] ---

I'll show you the best butterfly I'm capable of!

[1:18:11] ---

Take your marks.

[1:18:16] ---

Rei!

[1:18:18] ---

Rei-*chan*!

[1:18:19] ---

Rei!

[1:18:20] ---

Rei-*kun*!

[1:18:21] ---

Captain Rei!

[1:18:23] ---

Go, go, go, go, go, Rei!

[1:18:28] ---

Go, go, go, go, go, Rei!

Go, go, go, go, go, Rei!

[1:18:39] ---

"Ryugazaki Rei"

[1:18:40] ---

So he goes to Iwatobi, huh?

[1:18:43] ---

I think he'll make a good rival for you.

[1:18:47] ---

Yeah.

[1:18:54] ---

The third heat of the men's
100m breaststroke qualifier...

[1:18:57] ---

Ai-senpai's breaststroke race is next!

[1:19:00] ---

Yeah.

[1:19:01] ---

Ai!

[1:19:05] ---

I won't lose, *Nagisa-kun*.

[1:19:08] ---

Neither will I.

[1:19:14] ---

Take your marks.

[1:19:18] ---

Good start!

[1:19:20] ---

That gave him an early lead!

[1:19:23] ---

Nagisa-kun!

[1:19:25] ---

Nagisa!

[1:19:26] ---

Nagisa-senpai!

[1:19:29] ---

Nagisa-kun!

[1:19:35] ---

There's *Senpai's* speed
boost right before the finish!

[1:19:38] ---

Nagisa-senpai!

[1:19:44] ---

"*Hazuki Nagisa*"

"Nitori Aiichirou"

[1:19:49] ---

Nagisa-kun!

[1:19:51] ---

Thanks!

[1:19:55] ---

Same to you!

[1:20:01] ---

You did great,

[1:20:02] ---

Rei and Nagisa.

[1:20:04] ---

Thanks!

[1:20:05] ---

Thank you for taking
the time to come cheer us on.

[1:20:11] ---

I didn't make it to the finals,

[1:20:13] ---

but I beat my personal record time.

[1:20:15] ---

My last high school race

[1:20:18] ---

ended with no regrets!

[1:20:23] ---

You too, Nagisa.

[1:20:25] ---

You've gotten stronger.

[1:20:27] ---

Thanks.

[1:20:28] ---

You know, being able to swim
with all of you guys for all these years

[1:20:33] ---

has given me so many fun memories.

[1:20:36] ---

It gave me so many feelings to treasure.

[1:20:41] ---

And today, too...

[1:20:43] ---

The whole time I was in the water,
my heart was dancing.

[1:20:46] ---

I really do love swimming!

[1:20:51] ---

Yeah.

[1:20:53] ---

Romio...

[1:20:55] ---

Let's go to the nationals, too.

[1:20:59] ---

Yeah.

[1:21:03] ---

We gave it all we had!

[1:21:06] ---

This is making me eager to swim again.

[1:21:09] ---

Well, get to full strength fast and come back.

[1:21:12] ---

I will. You just wait.

[1:21:13] ---

But...

[1:21:15] ---

Just don't cry if I beat you, okay?

[1:21:18] ---

I-I'm not gonna cry!

[1:21:27] ---

Rin!

[1:21:29] ---

You were here too, huh?

[1:21:31] ---

Good to see you, too, Sosuke.

[1:21:36] ---

Rei and Nagisa did great, too.

[1:21:39] ---

Yeah.

[1:21:41] ---

But are you sure it was okay to come here?

[1:21:45] ---

It's fine.

[1:21:47] ---

I would've regretted it more
if I hadn't been here.

[1:21:51] ---

Yeah.

[1:21:53] ---

The bonds I have with
these guys are the reason I'm here.

[1:21:58] ---

I'm gonna keep them alive from now on,

[1:22:01] ---

far into the future.

[1:22:07] ---

Haru!

[1:22:08] ---

It's finally our turn next, huh?

[1:22:14] ---

Yeah.

[1:22:16] ---

The All-Japan Invitational.

[1:22:22] ---

BRAVE DREAM!!

[1:22:29] ---

BRAVE DREAM!!

[1:22:37] ---

*Underwater subconsciousness
is unexpectedly eloquent*

[1:22:42] ---

Wake up, Take your marks

[1:22:44] ---

*Be proud that giving emotions
priority today is the answer to the status quo*

[1:22:52] ---

I told you that Ryuuji and I were
rivals ever since high school, right?

[1:22:56] ---

Yeah.

[1:22:58] ---

He was a prodigy.

[1:23:00] ---

He was a swimmer meant to stand
at the top of the world, without a doubt.

[1:23:04] ---

So then why...

[1:23:07] ---

A few days before the All-Japan Invitational,

[1:23:09] ---

an old friend of his was in an accident.

[1:23:12] ---

Oh...

[1:23:13] ---

And rather than rush to his best friend's side,

[1:23:17] ---

Ryuuji chose to race.

[1:23:20] ---

And... did he win?

[1:23:22] ---

No...

[1:23:24] ---

He lost.

[1:23:25] ---

After all he gave up to be
in that race, he didn't win.

[1:23:30] ---

He ended up retiring from swimming after that.

[1:23:34] ---

I'm pretty sure he's still trying
to find what's really important to him,

[1:23:36] ---

all while staying connected
to swimming in some way.

[1:23:41] ---

He's probably coaching Nanase-kun to make sure

[1:23:43] ---

he doesn't end up going
down the same path he once did.

[1:23:50] ---

It's my road... Let's head into the world

[1:23:57] ---

*With a tough passion
that fits the dream we choose*

[1:24:03] ---

*BRAVE DREAM!! Face front
and go forward with all our strength*

[1:24:12] ---

*BRAVE DREAM!! Fired up hot,
our current feelings change to pride*

[1:24:18] ---

Raise me up "SPLASH FREE"

[1:24:20] ---

Dreamin' Growin' "FUTURE FISH"

[1:24:22] ---

Keep it "GOLD EVOLUTION"

[1:24:24] ---

'Cause We are We are STYLE FIVE

[1:24:26] ---

*All right, we won't let go of the
potential of our hearts no matter what*

[1:24:42] ---

*BRAVE DREAM!! Face front
and go forward, toward our destination*

[1:24:50] ---

*BRAVE DREAM!! Keep believing
and shine on glory! Free!*

[1:24:57] ---

Go the way we want, sei! sei! sei! A-Oh!

[1:25:00] ---

Being true to ourselves, kick! kick! kick! A-Oh!

[1:25:04] ---

Let's go grab it, pull! pull! pull! A-Oh!

[1:25:07] ---

From here To the World

[1:25:11] ---

BRAVE DREAM!!

[1:25:18] ---

BRAVE DREAM!!

[1:25:33] ---

Nii-chan!

[1:25:34] ---

Go!

[1:25:36] ---

Hoshikawa-senpai!

[1:25:36] ---

Get 'em!

[1:25:36] ---

Captain!

[1:25:39] ---

"Mikoshiha Seijuro"

"Hoshikawa Tsubasa"

[1:25:43] ---

Damn!

[1:25:44] ---

Nii-chan...

[1:25:46] ---

Even Hoshikawa-senpai...

[1:25:48] ---

...didn't qualify?

[1:25:50] ---

This is intense, Rei-chan.

[1:25:52] ---

Yeah.

[1:25:53] ---

Haruka-senpai and the rest have really dived into an incredible world.

[1:25:59] ---

The 50m freestyle...

[1:26:01] ---

I believe we tied last time, didn't we?

[1:26:04] ---

Yeah. Let's settle the score once and for all today!

[1:26:07] ---

I've been swimming my butt off for this day, and you're gonna see--

[1:26:08] ---

"Naribusawa"

[1:26:13] ---

What's his deal?

[1:26:20] ---

So he's here.

[1:26:22] ---

Kinjou Kaede of Naribusawa.

[1:26:26] ---

That's...

[1:26:30] ---

Take your marks.

[1:26:40] ---

Asahi!

[1:26:42] ---

That Kinjou guy's power is incredible!

[1:26:47] ---

Damn it!

[1:27:02] ---

A tournament record? For real?

[1:27:04] ---

What's wrong?

[1:27:05] ---

Scared?

[1:27:07] ---

No.

[1:27:08] ---

You can't gain that kind of strength
without throwing something else away.

[1:27:12] ---

No one can survive in the
competitive world with a regular mindset.

[1:27:16] ---

The only ones who make it
are the ones who don't waver an inch,

[1:27:18] ---

even if something happens
to someone they care about.

[1:27:25] ---

The men's 100m butterfly is next.

[1:27:28] ---

Rin-senpai!

[1:27:33] ---

Big Brother...

[1:27:35] ---

Take your marks.

[1:27:39] ---

Not a bad start.

[1:27:41] ---

But this final heat

[1:27:43] ---

has three guys who've been
in the world championships.

[1:27:46] ---

Rin...

[1:27:52] ---

He picked up speed!

[1:27:53] ---

Rin-*chan*!

[1:27:56] ---

Rin...

[1:27:56] ---

He's...

[1:27:59] ---

Big Brother!

[1:28:04] ---

"Matsuoka Rin"

[1:28:10] ---

He placed second!

[1:28:11] ---

And he just barely beat the base time.

[1:28:14] ---

All right!

[1:28:16] ---

Rin... Well done!

[1:28:20] ---

Yes!

[1:28:24] ---

Okay, you're up next.

[1:28:26] ---

Start getting ready.

[1:28:28] ---

Okay.

[1:28:31] ---

The men's 200m freestyle final.

[1:28:34] ---

If he wins this, he takes on the world next!

[1:28:37] ---

Yeah.

[1:28:41] ---

In lane 5, Nanase Haruka of Hidaka University.

[1:28:50] ---

Haru...

[1:28:53] ---

Take your marks.

[1:28:57] ---

That idiot.

[1:28:58] ---

Late start!

[1:29:00] ---

Haruka-*senpai*!

[1:29:01] ---

Haru-*chan*!

[1:29:03] ---

He's not moving as smoothly as usual...

[1:29:07] ---

Haru...

[1:29:09] ---

Go!

[1:29:09] ---

Haru!

[1:29:45] ---

Haru-*chan*... lost?

[1:29:46] ---

"Nanase Haruka"

[1:30:08] ---

You can't survive without
throwing something away.

[1:30:11] ---

I didn't want to throw anything away.

[1:30:15] ---

But I lost.

[1:30:18] ---

I've been thinking since the race ended...

[1:30:22] ---

Maybe I don't deserve
to compete at the global level.

[1:30:29] ---

Why are you laughing?

[1:30:31] ---

Oh, just thinking that I guess
even you feel the pressure here.

[1:30:36] ---

You're actually getting heated up.

[1:30:38] ---

The rest of us are here
because of your swimming, Haru.

[1:30:43] ---

Maybe just the fact that you're
worried about it is your answer.

[1:30:47] ---

What does that mean?

[1:30:51] ---

You know, Haru...

[1:30:53] ---

I felt like I was being
crushed under all kinds of pressures.

[1:30:57] ---

There were even times
I stopped believing in myself.

[1:31:01] ---

I guess you already know all that, though...

[1:31:04] ---

But after all of our struggling
and butting heads,

[1:31:08] ---

we actually made it this far.

[1:31:11] ---

There's more than one way to chase a dream.

[1:31:16] ---

Let's face tomorrow head-on
with everything we've got.

[1:31:22] ---

You know, after working with the kids,
I've decided I want to be a trainer.

[1:31:27] ---

Really?

[1:31:29] ---

Watching them go head-to-head
in pursuit of their dreams

[1:31:32] ---

made me see that
there's much more I want to do.

[1:31:36] ---

I've felt really excited
ever since I realized that.

[1:31:39] ---

I want to support swimmers
who are striving to take on the world.

[1:31:43] ---

I think that'll give me a way to teach kids
how much fun swimming is, too.

[1:31:50] ---

That's awesome!

[1:31:52] ---

I want to support you both, too, if I can.

[1:31:56] ---

And nothing would beat seeing
that same view together again!

[1:32:01] ---

Trying to sound all cool now?

[1:32:04] ---

I'll be rooting for you, Makoto.

[1:32:06] ---

Yep. Thanks.

[1:32:19] ---

I will take on the world!

[1:32:25] ---

Huh? Hey!

[1:32:28] ---

Let's go too, Rin!

[1:32:29] ---

Huh?!

[1:32:31] ---

Oh, come on... What kind of teen drama is this?

[1:32:35] ---

For crying out loud!

[1:32:37] ---

There are still more tight races
to come in this tournament.

[1:32:41] ---

The pressure must be immense
for those teenage kids.

[1:32:44] ---

They're just too mentally weak.

[1:32:46] ---

Jeez... That damn Nanase was
so close to the world championships.

[1:32:52] ---

Did you notice it?

[1:32:54] ---

Yeah.

[1:32:55] ---

Maybe that bad start
actually sapped his strength.

[1:32:59] ---

In the middle of the race,
his speed clearly surpassed Albert's.

[1:33:04] ---

But he lost speed toward the end.

[1:33:07] ---

I think what he was really
worried about wasn't Kinjou or Albert.

[1:33:13] ---

He faltered at the feeling of
surpassing his own limits in freestyle.

[1:33:18] ---

He still has room to improve even more.
It's scary, honestly.

[1:33:23] ---

I think Rin-*kun* is right up there with him.

[1:33:26] ---

We'll find that out tomorrow.

[1:33:28] ---

He keeps talking about stupid stuff
like friendship and bonds...

[1:33:32] ---

Times change, Ryuuji.

[1:33:35] ---

Those kids might actually...

[1:33:39] ---

I wonder what they're doing?

[1:33:41] ---

Sea bathing?

[1:33:44] ---

Must be nice...

[1:33:45] ---

I'm jealous.

[1:33:47] ---

It's beautiful...

[1:33:50] ---

I feel like I have a new dream now, too.

[1:34:03] ---

Come on, everyone, we'll be late for dinner.

[1:34:07] ---

Hey, Rei-*chan*, what dream are you talking about?

[1:34:10] ---

I-It's still a secret right now!

[1:34:12] ---

Come on, Rei-*chan*!

[1:34:14] ---

Forget about it!

[1:34:15] ---

But Rei-*chan*!

[1:34:17] ---

No "buts" about it! Nagisa-*kun*, you're always...

[1:34:23] ---

Your swimming was really good today, Ikuya!

[1:34:26] ---

Oh, thanks. I don't know
how well I'll do tomorrow,

[1:34:30] ---

but I'll give it my all.

[1:34:32] ---

I'm sure you'll be fine, Ikuya.

[1:34:34] ---

You say that, but you still have the backstroke left, right?

[1:34:38] ---

With your ability, you definitely have a chance at winning.

[1:34:42] ---

To have you acknowledge my ability...

[1:34:44] ---

I'm glad I kept swimming competitively.

[1:34:47] ---

You're overreacting.

[1:34:50] ---

Oh, sorry. I forgot my phone.

[1:34:53] ---

Huh? Again?

[1:34:54] ---

I'll go get it real fast.

[1:34:56] ---

I'll wait around here!

[1:34:57] ---

Okay!

[1:35:10] ---

That was fast, Iku--

[1:35:12] ---

Oh? I was wondering who was here.

[1:35:15] ---

It's Hiyori the crybaby.

[1:35:17] ---

Kinjou...

[1:35:19] ---

Hiyori, your 50m freestyle's gotten real fast.

[1:35:22] ---

I guess you're talented after all.

[1:35:24] ---

You did pretty good in the tournaments when we were kids, too.

[1:35:28] ---

But after coming back from America, you had trouble getting faster.

[1:35:32] ---

You still hanging out with that Ikuya?

[1:35:36] ---

It has nothing to do with you.

[1:35:38] ---

Huh? You really still playing mermaid princess?

[1:35:42] ---

Give me a break.

[1:35:44] ---

When you swim, you're alone, anyway.

[1:35:47] ---

I used to think that, too...

[1:35:50] ---

Aw, c'mon, Hiyori...

[1:35:53] ---

What're those rebellious eyes of yours?

[1:35:56] ---

I was just giving you some advice.

[1:35:59] ---

You can't beat Nanase-*kun*.

[1:36:01] ---

Huh? Who's gonna beat who now?

[1:36:06] ---

You'll understand, too,
if you swim with Nanase-*kun*!

[1:36:10] ---

Huh? What nonsense are you spouting?

[1:36:14] ---

Let go, Kinjou!

[1:36:16] ---

Oh, Ikuya-*kun*.

[1:36:19] ---

You're an athlete, aren't you?

[1:36:21] ---

Fight with your sport.

[1:36:24] ---

You're no match for me in swimming, though.

[1:36:26] ---

You wanna try me?

[1:36:29] ---

I'm different from how I was in high school.

Not even you beat me now.

[1:36:35] ---

You better not hurt my little brother.

[1:36:40] ---

Bro...

[1:36:41] ---

Jeez, you're so rude.

[1:36:44] ---

Seriously.

[1:36:46] ---

Ikuya's big brother.

[1:36:48] ---

And Yamazaki Sosuke from Tokitsu...

[1:36:52] ---

You really like being friendly, huh?

[1:36:54] ---

It's about time I went home.

[1:36:56] ---

Watch me swim tomorrow.

[1:36:57] ---

I'll make you all shut up.

[1:37:01] ---

He's trouble.

[1:37:03] ---

I can't believe *that's*
the closest to a national record.

[1:37:06] ---

That guy's a nuisance.

[1:37:08] ---

But, beyond that, there's the world...

[1:37:22] ---

He beat the base time by a mile.

[1:37:24] ---

A new tournament record
in the 100m freestyle, too?

[1:37:27] ---

That guy's insane...

[1:37:29] ---

The fourth heat of the
men's 100m freestyle qualifier.

[1:37:36] ---

How do you feel, Haru?

[1:37:39] ---

Surprisingly calm.

[1:37:43] ---

I'm psyched.

[1:37:44] ---

The world is waiting for us just ahead.

[1:37:47] ---

It's like a dream, huh?

[1:37:48] ---

But

[1:37:50] ---

it's not a dream.

[1:37:51] ---

Yeah, you're right.

[1:37:53] ---

We're so close, we could reach out and touch it.

[1:37:56] ---

No one can guess what's
going to happen from here on.

[1:38:01] ---

Let's go find out

[1:38:03] ---

what lies ahead of us.

[1:38:05] ---

Yeah! Let's dive...

[1:38:08] ---

...to the future!

[1:38:21] ---

In first place, Nanase.

In second place, Matsuoka.

[1:38:25] ---

And third place, Nakajima.

[1:38:30] ---

Al! What are you doing?

[1:38:32] ---

Come to the pool.

[1:38:33] ---

It's time for practice.

[1:38:35] ---

Yes, sir. I'll be right there.

[1:38:38] ---

Don't waste your time.

[1:38:40] ---

You're a swimming machine.

[1:38:47] ---

Hope to see you again.